

霹靂布袋戲的翻譯問題—布袋戲多元語料庫融入課程與策略探討

黃翠玲、李延輝

摘要

布袋戲偶之名字、稱號富涵深厚的意蘊或負載詞，以及中華文化之儒釋道的元素，歷來對於西方觀眾與讀者來說有一定困難度。一般而言，布袋戲的角色多半同時兼具姓名與稱號，如「新雨瑤光-越三分」，新雨瑤光是稱號，越三分是其名，這尊是為台灣自創木偶團體—三昧堂為新光三越量身打造的戲偶，其取名典故為「新秋一雨洗瑤光，越女三分蛾眉藏」。在翻譯上，新雨瑤光為雨後瑤光星芒璀璨，譯為 Astral splendid 有閃亮之意。然而瑤光譯為 Alkaid Petrichor，初雨的氣息，此偶最後選擇之譯入語為讀者較能接受之譯名 Yue San Fen, the Lady of Shin Kong Mitsukoshi，將稱號和姓名同時翻出，更能傳達偶名的特色。

此外，經典中國民間傳說之《白蛇傳之水漫金山》(The Legend of the White Snake to flood the Jinshan Temple)，應採取何種翻譯策略才能將白蛇(白娘娘譯為 (“White Lady” or “White Maiden”) 和女婢青蛇(小青)譯為 Green Snake (Xiaoqing) 多年修行而幻化人形之文化傳遞到位?這同時考驗譯者對於中、英語言與文化內涵之掌握與功力。

本論文藉由布袋戲多元語庫之計畫，配合課程將針對布袋戲之專門名稱、詩詞、及劇本加以翻譯。透過武俠小說、翻譯小說，詩詞古文、格言、禪學等各家精華，讓學生共同參與，藉由單元練習作業，以實際翻譯練習，訓練學生於每單元的布袋戲多元語庫之表達能力。而此一課程設計之翻譯模式與成效探討，則是本論文之主軸。

關鍵詞：負載詞、儒釋道、多元語庫